



INFORME JUSTIFICATIU DEL CONTRACTE DELS SERVEIS DE CORRECCIÓ, TRADUCCIÓ I ASSESSORAMENT LINGÜÍSTIC I SOCIOLINGÜÍSTIC PER A L'INSTITUT MUNICIPAL D'EDUCACIÓ DE BARCELONA (IMEB), DE L'AJUNTAMENT DE BARCELONA

Des de l'any 2012, l'Ajuntament de Barcelona adjudica un Acord Marc de serveis de correcció i traducció de textos amb la finalitat d'agilitzar processos i garantir la qualitat i correcta redacció dels continguts dels diversos documents.

Aquest contracte de Serveis de Correcció, Traducció i Assessorament lingüístic i sociolingüístic per a l'IMEB pretén cobrir aquesta necessitat al propi Institut. Es fa constar la inexistència de recursos materials i humans de l'IMEB per dur a terme aquesta tasca i, per tant, s'ha de recórrer a la contractació d'una empresa externa. Aquest contracte no s'ha alterat ni fraccionat per evitar l'aplicació de les regles generals de contractació.

L'objectiu final és que la ciutadania pugui disposar d'un entorn lingüístic institucional de qualitat i de referència de l'ús de la llengua catalana i, d'altra banda, tenir disponible en altres llengües tot el contingut que es consideri adient.

Atesa la naturalesa de l'objecte d'aquest contracte i les seves prescripcions tècniques no s'ha considerat oportú fer un desglossament per lots. Addicionalment, la realització del servei requereix d'una única plataforma tecnològica per al control de la gestió, tasques, etcètera, i el fet de treballar amb diferents empreses dificultaria considerablement la gestió i la logística interna.

El present contracte de serveis s'adjudicarà a una única empresa.

1. OBJECTE I DURADA DEL CONTRACTE.

L'objecte d'aquest contracte és la fixació de les condicions, amb mesures de contractació pública sostenible, per a la contractació dels serveis de correcció, traducció i assessorament lingüístic i sociolingüístic per a l'Institut Municipal d'Educació de Barcelona (IMEB), de l'Ajuntament de Barcelona.

En l'objecte del contracte s'incorporen les mesures de contractació pública sostenible següents:

- Manteniment de les condicions laborals durant la vigència del contracte.
- Valoració del preu màxim: 35%

El CPV corresponent a aquest contracte de serveis és el 79530000-8 Serveis de traducció.

• Durada del contracte

La durada del contracte serà de 2 anys (24 mesos) comptant a partir del dia 1 de febrer de 2024 o el dia següent a l'acceptació de la notificació d'adjudicació si aquesta és posterior a la data indicada. Es podrà prorrogar per un màxim de 2 anys (24 mesos), prorrogable d'any en any, si s'escau. La durada total del contracte, incloent les possibles pròrrogues, no podrà ser superior a 4 anys (48 mesos).

Atenent la previsió de l'article 29.2 LCSP, la pròrroga serà obligatòria per a l'empresa si l'avís de pròrroga es comunica per part de l'òrgan de contractació com a mínim amb dos mesos d'anticipació a la data de finalització del contracte o de la pròrroga corresponent.

2. PROCEDIMENT PER ADJUDICAR EL CONTRACTE.

S'opta pel procediment obert simplificat abreujat per raó de l'import del Valor Estimat del Contracte i per garantir que tot empresari interessat pugui presentar una proposició, i que el contracte es pugui adjudicar en base als criteris d'adjudicació que proposem per ser incorporats en el plec.

3. CÀLCUL DEL PRESSUPOST DE LICITACIÓ DEL CONTRACTE, JUSTIFICACIÓ DEL PREU I PES DEL SERVEI.

La despesa global derivada d'aquesta contractació no es pot concretar en la seva totalitat de manera anticipada ja que la configurarà la despesa real i final dels serveis successius objecte d'aquest contracte durant el seu període de vigència i sempre en funció de les necessitats de l'IMEB. No obstant això, perquè les empreses puguin calcular adequadament les seves ofertes, la despesa per aquest mateix concepte dels dos últims exercicis de l'IMEB ha estat la següent: any 2021, en total de 14.588,27 euros, IVA inclòs, i any 2022, en total d'11.667,80 euros, IVA inclòs. La mitjana resultant dels dos últims exercicis (període 2021-2022) és de: 13.128,04 euros, IVA inclòs.



Per al càlcul de la licitació d'aquesta contractació, a la mitjana resultant dels dos últims exercicis (13.128,04 euros, IVA inclòs) se li afegeix també l'IPC del 5,7% (dada de l'*Instituto Nacional de Estadística*, corresponent a l'any 2022): 13.128,04 euros + 5,7% = 13.128,04 euros + 748,30 euros = 13.876,34 euros, IVA inclòs. Una vegada arrodonida a l'alça aquesta xifra -atès que es tracta d'una hipòtesis de volum de la necessitat-, la quantitat resultant sotmesa a licitació és de: 14.000 euros/any, IVA inclòs, x 2 anys = 28.000 euros, IVA inclòs. (Aquest preu arrodonit a unes necessitats hipotètiques atès la tendència dels últims anys, als efectes de quadrar la licitació s'estableix en **28.000,01 euros**).

Aquesta licitació és per a un període inicial de dos anys, més dos possibles anys de pròrroga (prorrogable d'any en any, si s'escau).

Període inicial previst i per a un màxim estimat de despesa:

- 1 de febrer de 2024 a 31 de desembre de 2024= 10.606,06 euros, sense IVA.
- 1 de gener de 2025 a 31 de desembre de 2025= 11.570,25 euros sense IVA
- 1 de gener de 2026 a 31 de gener de 2026= 964,19 euros, sense IVA

Total màxim previst inicialment (24 mesos): 23.140,50 euros sense IVA (28.000,01, IVA inclòs)

Possibilitat de pròrroga per dos anys, prorrogable d'any en any, si s'escau:

- Pes de cada servei sobre el total del pressupost és el següent:

El volum de paraules que es preveu treballar durant un any és, aproximadament, entre correccions i traduccions, de: 157.646 paraules. El volum mitjà obtingut de les paraules treballades: any 2021 (132.501 paraules) i any 2022 (182.791 paraules).

Com a informació complementària, per a les empreses interessades, durant el 2021-2022, les tasques executades van ser:

-Del total de 157.646 paraules treballades (entre corregides i traduïdes, mitjana del període dels dos últims exercicis, 2021-2022):

- 80,90% correcció en català
- 9,60% traducció del català al castellà
- 9,50% traducció del català a d'altres idiomes (exclòs el castellà)
- Servei en general de correcció i traducció de textos: 66,75%, sobre el total de les paraules treballades.
- Servei de correcció i traducció de textos de macroprojectes: 29,48%, sobre el total de les paraules treballades.
- Servei de correcció de galerades: 3,77%, sobre el total de paraules treballades.

4. PRESSUPOST DEL CONTRACTE EN FUNCÍO DEL PREUS UNITARIS.

Els serveis previstos seran en general de correcció, traducció i assessorament lingüístic i sociolingüístic a l'IMEB.

Els preus unitaris d'aquesta licitació, pel que fa als serveis que necessita contractar l'IMEB, coincideixen amb els previstos a l'"Informe justificatiu del contracte d'Acord Marc de Serveis de correcció, traducció i assessorament lingüístic i sociolingüístic de l'Ajuntament de Barcelona", del vigent Acord Marc de l'Ajuntament de Barcelona, i on l'IMEB no hi és adherit amb finalització de la seva vigència prevista fins a 1 de febrer de 2025. Per tant, no s'escau el desglossament dels costos directes i indirectes al tractar-se d'un preu establert per l'Ajuntament.

Preus unitaris

La quantia d'aquesta contractació es basa i determina en funció dels següents preus unitaris relacionats amb serveis que es requerirà treballar des de l'IMEB, sempre tenint com a referència i aplicant els mateixos preus indicats a l'informe referenciat de l'Ajuntament de Barcelona:

- Servei de correcció i traducció de textos:

	€/paraula sense IVA	€/paraula sense IVA
	General	Urgent
Correcció CA; ES	0,0350 €	0,0385 €
Traducció CA>ES; ES>CA	0,0550 €	0,0605 €
Traducció CA; ES>EN; FR; IT; PT; DE	0,0942 €	0,1036 €



Traducció EN>CA; ES		
---------------------	--	--

- Servei de correcció i traducció de textos de macroprojectes:

	€/jornada laboral de 8 h sense IVA	€/jornada laboral de 8 h sense IVA
	Correcció ca i es, i traducció es	Traducció a l'anglès, alemany, francès i altres llengües romàniques
Correcció i traducció de macroprojectes	400 €	500 €

- Servei de correcció de galerades:

	€/hora sense IVA
	General
Servei de correcció de galerades	38,00 €

Atès el pes de cada servei, s'ha considerat valorar el preu ofert per les empreses interessades pels següents serveis:

- Servei de correcció i traducció de textos: tots els preus unitaris, generals i urgents.
- Servei de correcció i traducció de textos de macroprojectes.
- Servei de correcció de galerades.

Aquesta estimació de pressupost i els preus consignats porten implícits la totalitat dels costos derivats de l'execució de l'objecte del contracte.

5. VALOR ESTIMAT DEL CONTRACTE.

El valor estimat del contracte desglossat és el següent i calculat a partir d'11.570,25 euros/any, sense IVA:

Any	Període	VEC prestació (en euros i sense IVA)	VEC eventuals pròrrogues (en euros i sense IVA)	VEC modificacions previstes (20%, en total del període inicial)* (en euros i sense IVA)	VEC altres conceptes (en euros i sense IVA)	SUMA (en euros i sense IVA)
2024	Febrer- Desembre	10.606,06€		-	-	10.606,06€
2025	Gener- Desembre	11.570,25€		-	-	11.570,25€
2026	Gener	964,19€		-	-	11.570,25€
	Febrer- Desembre		10.606,06 €			
2027	Gener- Desembre		11.570,25€	-	-	11.570,25€
2028	Gener		964,19€			964,19€
	-			4.628,10€	-	4.628,10€
TOTAL		23.140,50€	23.140,50€	4.628,10€	-	50.909,10€

*La distribució establerta en aquest apartat no és limitativa. Els imports parcials poden distribuir-se segons les necessitats concretes, i es poden utilitzar durant tota la vigència (inicial i prorrogada) del contracte.



L'IMEB no resta obligat a exhaurir l'esmentat import atès que les factures es faran segons les necessitats de l'IMEB que podrien ascendir a una quantitat inferior a la inicialment prevista, sense donar lloc a indemnitzacions a favor del contractista.

6. CRITERIS DE VALORACIÓ DE LES OFERTES.

De conformitat amb allò previst a l'article 145.3 de la Llei de contractes del Sector Públic, procedeix la valoració de més d'un criteri d'adjudicació, per no concórrer l'excepció prevista en aquest precepte.

Els criteris d'adjudicació escollits contemplen, a més del preu, aspectes relatius a l'execució del contracte que s'estimen rellevants per a la més òptima realització d'aquest i que en conseqüència impliquen, en conjunt, la millor relació qualitat-preu.

La puntuació que s'atorga pel preu no supera el 35% de la puntuació total de conformitat amb el Decret d'Alcaldia de 24 d'abril de 2017 de contractació pública sostenible, la Guia de contractació pública social i a la Instrucció aprovada en 09-03-2018, en aplicació de la LCSP.

La distribució dels criteris que han de servir de base per a l'adjudicació d'aquest contracte, sobre un total de 100 punts, seran els següents:

1. Criteris automàtics: 100 punts

1.1 Oferta econòmica: 35 punts

1.2 Altres criteris automàtics: 65 punts

1.1 Oferta econòmica: fins a 35 punts

La ponderació d'aquests punts es farà de la següent forma:

SERVEI	IMPORT LICITACIÓ	PONDERACIÓ
• Servei de correcció de català i castellà		10
<i>Servei General</i>	0,0350 €	6
<i>Servei Urgent</i>	0,0385 €	4
• Servei de traducció de català al castellà i del castellà al català		8
<i>Servei General</i>	0,0550 €	5
<i>Servei Urgent</i>	0,0605 €	3
• Servei de traducció del català i/o castellà a l'anglès, francès, italià, portuguès i alemany, i traducció de l'anglès al català i/o castellà		7
<i>Servei General</i>	0,0942 €	5
<i>Servei Urgent</i>	0,1036 €	2
• Servei de correcció i traducció de textos de macroprojectes		6
Correcció ca i cast, i traducció del ca al cast	400,00 €	3
Traducció del ca o cast a l'anglès, alemany, francès i altres llengües romàniques	500,00 €	3
• Servei de correcció de galerades	38,00 €	4
TOTAL		35

Nota: tots aquests imports de licitació coincideixen amb els previstos a l'Informe justificatiu del contracte d'Acord Marc de Serveis de correcció, traducció i assessorament lingüístic i sociolingüístic de l'Ajuntament de Barcelona, del vigent Acord Marc de l'Ajuntament de Barcelona, i on l'IMEB no hi és adherit.

S'atorgarà la màxima puntuació a l'empresa licitadora que formuli el preu més baix que sigui admissible, és a dir, que no sigui anormalment baix i que no superi el pressupost net de cada preu unitari, i per la resta d'empreses licitadores la distribució de la puntuació es farà aplicant la següent fórmula:

$$\left(\frac{\text{Pressupost net del preu unitari} - \text{oferta}}{\text{Pressupost net del preu unitari} - \text{oferta més econòmica}} \right) \times \text{Punts màx}(\ast) = \text{Puntuació resultant}$$



(*Els que s'indiquen a la taula anterior

Cadascun dels servei indicats en el quadre anterior té una puntuació determinada sobre el total de 35 punts. A la vegada, el servei de correcció i traducció inclou diferents subapartats, cadascun d'ells amb un pes específic concret sobre el total de la puntuació del servei, tal i com s'indica al quadre anterior.

Un cop obtinguda la puntuació parcial per cada servei, es farà un sumatori de tots ells i el resultat serà la puntuació obtinguda per l'empresa per l'oferta econòmica.

Per la consideració d'ofertes, en principi, amb valors anormals o desproporcionats, es defineix un límit d'un diferencial de 10 punts percentuals per sobre de la mitjana de les ofertes fetes per les empreses per cadascun dels preus unitaris o, en el cas d'un únic licitador, 20 punts percentuals.

Si el nombre de licitadors és superior a 10, pel càlcul de la mitjana de les ofertes es prescindirà de l'oferta més baixa i de l'oferta més alta si hi ha un diferencial superior al 5 per cent respecte de l'oferta immediatament consecutiva.

1.2 Altres criteris automàtics, fins a 65 punts.

- 1.2.1. Si l'empresa adjudicatària es compromet a disposar de correctors/traductors estables en llengües no incloses en les tarifes de l'Annex 1 del PPT: màxim 35 punts.

Correcció i traducció de textos	Correcció/traducció a idiomes d'origen no llatí o germànic (mínim 1 idioma), i no previstos a l'Annex 1
Els previstos a l'Annex 1	Nativa: 35 punts No nativa: 20 punts

Justificació: dins del marc de la petita infància, en relació a serveis i equipaments propis, des de l'IMEB es poden arribar a elaborar productes i materials de comunicació i informatius multi-idiomes adreçats a famílies usuàries o potencialment usuàries de serveis/equipaments gestionats des de l'IMEB (escoles bressol municipals, per exemple). Famílies que, en ocasions, tenen com a principal llengua alguna no prevista en l'Annex 1 del Plec de Prescripcions Tècniques, però si previst en el Punt 2, Descripció del Servei. Es valorarà que les empreses interessades puguin garantir disposar de correctors/traductors, amb titulació equivalent a les llengües previstes a l'Annex 1, amb un servei estable per oferir aquest servei previst en el Punt 2 i no contemplat en l'Annex 1, i amb la màxima qualitat i garantia.

- 1.2.2. Si l'empresa adjudicatària es compromet a disposar dels següents correctors - correctores / traductors - traductores addicionals requerits per incorporar, en cas de necessitat extraordinària i desbordament de tasques encarregades per part de l'IMEB, a l'equip referent de tres persones definit a la clàusula 3 del Plec de Prescripcions Tècniques: màxim 20 punts

Equip referent mínim	Per la millora de l'equip referent
1 per al català	1 persona addicional: 8 punts
1 per al castellà	1 persona addicional: 7 punts
1 per a l'anglès	1 persona addicional: 5 punts

Justificació: tal i com indica la clàusula 3 del Plec de Prescripcions Tècniques, s'ha previst un equip referent que haurà de donar resposta ordinàriament a les necessitats de l'IMEB. Per poder donar servei en situacions extraordinàries de desbordament, es valorarà poder disposar de personal addicional que garanteixi la prestació del servei que pugui arribar a necessitar l'IMEB amb la màxima qualitat i eficiència.

- 1.2.3. Si l'empresa aporta un servei d'urgència 24 hores tots els dies de l'any: 10 punts.

Justificació: la prestació d'un servei d'urgència que abasti les 24 hores del dia/365 dies any, garanteix una ràpida cobertura del servei davant de qualsevol succés que pugui ocórrer a nivell de necessitats de l'IMEB.

Si es produeix un empat en la puntuació total entre diverses empreses licitadores s'aplicarà el següent criteri de desempat tenint en compte com a data del compliment efectiu del fet de desempat el venciment del termini de presentació d'ofertes:

Proposicions presentades per aquelles empreses que, al venciment del termini de presentació d'ofertes, tinguin a la plantilla un percentatge de persones treballadores amb discapacitat superior al que els imposi la normativa.

En aquest supòsit, si diverses empreses licitadores de les que haguessin empatat quant a la proposició més avantatjosa acrediten tenir relació laboral amb persones amb discapacitat en un percentatge superior al que els imposi la normativa, tindrà preferència en



l'adjudicació del contracte l'empresa licitadora que disposi del major percentatge de treballadors fixos amb discapacitat a la seva plantilla.

En cas que l'aplicació d'aquest criteri no doni lloc a desempat es dirimirà mitjançant sorteig.

7. GARANTIA DEFINITIVA GLOBAL DEL CONTRACTE.

No procedeix atesa la naturalesa i característiques del contracte.

8. EXECUCIÓ DEL CONTRACTE.

El Contracte s'iniciarà en la data d'acceptació de la notificació d'adjudicació, no abans de l'1 de febrer. La prestació del servei es durà a terme principalment a les dependències de l'empresa adjudicatària amb les excepcions següents:

En cas de situacions excepcionals, l'IMEB pot sol·licitar a l'empresa que la prestació del servei pugui fer-se en dependències municipals el temps que sigui necessari.

Les reunions entre l'IMEB i l'empresa adjudicatària per fer el seguiment del servei contractat, en cas de que així es requereixi.

9. ABONAMENTS AL CONTRACTISTA.

Els abonaments es faran mensualment i en base a les prestacions executades, prèviament confirmades pel tècnic validador corresponent de l'IMEB (cap del departament de Comunicació i Publicacions o altra persona del departament o de l'IMEB, en qui delegui, si s'escau). Una vegada validada la pre-factura es podrà presentar la factura telemàtica pels canals habituals de l'Ajuntament de Barcelona.

Dades de facturació:

Nom: INSTITUT MUNICIPAL D'EDUCACIÓ

CIF: P5890001

Direcció Fiscal: Pl. Espanya 5. 08014 Barcelona

Direcció Social: Pl. Espanya 5. 08014 Barcelona (enviament de documentació)

10. REVISIÓ DE PREUS.

En aquest Contracte no aplica la revisió de preus.

11. RESPONSABLE DEL CONTRACTE.

La persona designada com a responsable d'aquest contracte és el cap del Departament de Comunicació i Publicacions de l'IMEB o persona en qui es delegui.

12. CONDICIONS ESPECIALS D'EXECUCIÓ I OBLIGACIONS DEL CONTRACTISTA.

Tal i com s'indica a la clàusula 1 d'aquest informe, la tipologia de servei que recull l'objecte del contracte requereix l'aplicació del Decret de l'Alcaldia de 24 d'abril de 2017 sobre la contractació pública sostenible. Així doncs, pel que fa a les condicions especials d'execució de caràcter social, aquestes són les que s'estableixen a continuació ja que s'han considerat les més adequades atès l'objecte del contracte:

a) Manteniment de les condicions laborals de les persones que executen el contracte durant tot el període contractual. Aquesta condició té l'objectiu de garantir, al llarg de tota la vigència de la contracte, les mateixes condicions laborals de les persones que treballen a l'empresa adjudicatària, fomentant l'estabilitat laboral i econòmica.

A més de les obligacions establertes en LCSP, l'empresa adjudicatària del contracte està obligada a:

- Disposar dels mecanismes necessaris per garantir la seguretat, integritat i confidencialitat dels continguts dels textos, així com la protecció antivirus dels documents que s'hagin de lliurar a l'IMEB.

- Queda estrictament prohibit qualsevol mal ús, còpia en suport digital, òptic o en paper, cessió a tercers, transferència, divulgació oral o escrita de la informació facilitada per l'IMEB o la que es derivi del servei contractat a l'empresa adjudicatària.



- L'empresa contractada s'obliga a no difondre i a guardar el més absolut secret de tota la informació a la qual tingui accés en compliment del present contracte i a subministrar-la només al personal autoritzat per l'Administració Municipal.
- El deure de secret inclou els components tecnològics i mesures de seguretat tècniques implantades en els mateixos.
- L'empresa contractada serà responsable de les violacions del deure de secret que es puguin produir per part del personal al seu càrrec. Així mateix, s'obliga a aplicar les mesures necessàries per garantir l'eficàcia dels principis de mínim privilegi i necessitat de conèixer, per part del personal participant en el desenvolupament del contracte.
- Seguint el principi de subsidiarietat, l'empresa adjudicatària es responsabilitza directament i absoluta de qualsevol de les actuacions que facin els seus treballadors, i accepta qualsevol responsabilitat civil o penal que se'n pugui derivar.
- Un cop finalitzat el present contracte, l'empresa contractada es compromet a destruir amb les garanties de seguretat suficients o retornar tota la informació facilitada per l'Administració Municipal, així com qualsevol altre producte obtingut com a resultat del present contracte.

Obligacions de l'empresa contractista en matèria de cessió de drets d'autor:

El contractista (Autor) cedeix a l'Ajuntament, durant el temps de durada màxima que la legislació reguladora de la propietat intel·lectual atorga als drets d'explotació de les obres, de forma exclusiva, amb caràcter gratuït i per a l'àmbit territorial mundial, els drets d'explotació que es derivin de l'autoria de l'objecte d'aquest contracte, l'obra, la qual es considera obra derivada com a resultat de la transformació de l'obra original facilitada per l'Ajuntament. En particular, cedeix els drets de reproducció, distribució, comunicació pública i transformació de l'obra en qualsevol mitjà o suport, inclosa la publicació en el repositori institucional (BCNROC).

La cessió dels drets de reproducció de l'obra comprèn la reproducció, total o parcial, en suport digital per a la seva incorporació a una base de dades electrònica, incloent el dret a emmagatzemar-la en centres servidors, així com el dret a realitzar qualsevol altra reproducció temporal necessària per a permetre als usuaris la visualització, reproducció o gravació en un disc dur.

La cessió dels drets de comunicació pública de l'obra inclou la posada a disposició, total o parcial, de l'obra en format digital, així com la difusió a través de qualsevol canal de comunicació analògic o digital.

La cessió dels drets de transformació inclou la transformació o adaptació, ja sigui directament o través de tercers, quan es consideri necessari per tal d'adequar-la al format, imatge o aparença d'internet o qualsevol altra tecnologia susceptible d'adscripció a internet, així com a incorporar qualsevol altre sistema de seguretat en el format electrònic de l'obra.

La cessió de drets d'explotació objecte del present contracte comprèn, així mateix, la facultat de l'Ajuntament de Barcelona i els seus ens per enviar metadades de l'obra als cercadors, xarxes d'investigació o repositoris que l'Ajuntament de Barcelona consideri convenient.

L'Autor autoritza expressament a què la publicació de l'obra en el repositori institucional de l'Ajuntament de Barcelona ho serà sota la llicència d'ús en la modalitat de "Reconeixement-No Comercial-Sense obra derivada" (CC-BY-NC-ND), de manera que l'obra pugui ésser distribuïda, copiada i exhibida sempre que se citi la seva autoria, no se n'obtingui benefici comercial i no es realitzin obres derivades.

L'Autor declara que l'obra és original i que, en el cas d'haver cedit prèviament els drets sobre l'obra a tercers, ostenta l'oportuna reserva als efectes de la cessió dels drets d'explotació. En aquest sentit, l'autor/a respon davant l'Ajuntament de Barcelona i els seus ens de l'autoria i originalitat de l'obra i de l'exercici pacífic dels drets d'explotació cedits en virtut d'aquest contracte, garantint que sobre els mateixos no existeixen compromisos o gravàmens de cap tipus que puguin atemptar contra els drets que es cedeixen a l'Ajuntament de Barcelona en virtut d'aquest acord. L'Ajuntament de Barcelona i els seus ens podran repetir contra l'autor/a qualsevol responsabilitat que li pugui ésser exigida en virtut d'accions, reclamacions, multes o conflictes instats per tercers en relació amb els drets d'explotació de l'obra.

13. MODIFICACIÓ DEL CONTRACTE.

Es consideren causes previstes de modificació del Contracte l'increment de les necessitats previstes inicialment, amb un límit del 20 per cent del preu inicial.

Aquest contracte també podrà ser modificat per causes imprevistes d'acord amb l'establert als articles 205 i següents de la LCSP.

14. RECEPCIÓ I TERMINI DEL CONTRACTE.



La constatació de la correcta execució de les prestacions i la seva posterior recepció s'efectuarà mitjançant acta de conformitat, que s'estendrà dins el termini d'un mes següent al seu lliurament o realització, si es troben en estat de ser rebudes i a satisfacció de l'IMEB, tot d'acord amb les previsions de l'article 210 de la LCSP.

L'IMEB es reserva el dret d'efectuar les comprovacions oportunes en el moment de la recepció de la qualitat de l'objecte del contracte.

S'acordarà la liquidació de les factures emeses i derivades del present contracte dins del termini de trenta dies a comptar des de la data de l'acta de recepció tot d'acord amb les previsions de l'article 210.4 de la LCSP

En el present contracte no es fixa termini de garantia atesa la seva naturalesa i característiques.

15. SUBCONTRACTACIÓ.

L'adjudicatària pot subcontractar amb tercers la realització parcial de la prestació amb compliment dels requisits i obligacions legalment establerts.

16. CESSIÓ DEL CONTRACTE.

En el present contracte resta prohibida la cessió.

17. DEMORA EN LES PRESTACIONS DEL CONTRACTE.

Pel que fa a encàrrecs de correcció i traducció superiors a 2.500 paraules, si per motius diversos l'empresa adjudicatària no pot complir amb els terminis estipulats a la clàusula 5.1 del Plec de Prescripcions Tècniques, ha d'informar i renegociar el nou termini de lliurament. Si no avisa i el lliurament es fa 24 hores més tard de la data prevista, i això suposa un perjudici per l'IMEB, s'imposarà una penalització del 25% en el preu final de l'encàrrec.

Pel que fa a la resta d'encàrrecs, la penalització per demora serà la proporció diària de 0,60 euros per cada 1.000 del preu del contracte.

18. RESPONSABILITAT EN L'EXECUCIÓ DEL CONTRACTE.

A banda de les responsabilitats i sancions establertes en el Plec de clàusules administratives particulars (PCAP), quan el contractista, per causes a ell imputables, incorri en deficiències en la traducció per no seguir el circuit de treball establert a la clàusula 5 del Plec de condicions tècniques i això suposi un perjudici, es considerarà una falta molt greu i es penalitzarà l'empresa adjudicatària amb un 10% del preu del contracte.

No cal que l'empresa presenti una pòlissa de responsabilitat civil i cobertura d'aquesta.

19. CONTACTE AMB MENORS.

La naturalesa d'aquest contracte no implica que hi haurà tracte habitual amb menors d'edat.

20. TRACTAMENT DE DADES DE CARÀCTER PERSONAL.

La naturalesa d'aquest contracte implica que no hi haurà tractament de dades personals més enllà de les dades de contacte estrictament necessàries per al servei.

21. JUSTIFICACIÓ DE LA NO DIVISIÓ PER LOTS.

Atesa la naturalesa de l'objecte del contracte i les seves prescripcions tècniques no s'ha considerat oportú fer un desglossament per lots. La realització del servei requereix d'una única plataforma tecnològica i de gestió de la tasca a encarregar i treballar amb diferents empreses dificultaria considerablement la gestió i la logística interna.

Es fa constar la inexistència de recurs materials i humans per dur a terme aquesta tasca i, per tant, s'ha de recórrer a la contractació d'una empresa externa. El present contracte s'adjudicarà a una única empresa i sense divisió per lots.



**Ajuntament
de Barcelona**

Departament de Comunicació i Publicacions
Institut Municipal d'Educació de Barcelona
Plaça Espanya, 5. 5a planta.
08014 - Barcelona
Telèfon 93 413 20 32
www.barcelona.cat/educacio

El cap del Departament de Comunicació i Publicacions
Institut Municipal d'Educació de Barcelona

Vistiplau

El Gerent de l'Institut Municipal d'Educació de Barcelona

Aquest document és una còpia autèntica. L'Ajuntament de Barcelona custodia el document i les signatures originals.